

Nota van Inlichtingen

Marktconsultatie

“Brokerfunctie” Vertaalopdrachten

Versie 1.0

Datum 31 oktober 2017

nr.	Vraag	Antwoord Aanbestedende dienst
1.	Onder 1.1 schrijft u: 'Hierbij wordt gedacht aan een brokerfunctie.' Welke andere constructies overweegt u/heeft u overwogen en waarom denk u dat deze brokerfunctie het beste past bij de (nieuwe) behoefte?	Het doel van deze marktconsultatie is om inzicht te verkrijgen in de mogelijkheden aangaande een brokerconstructie voor het vinden van volgens de aanvrager van de vertaalopdracht beste (specialistische) vertaler of (specialistisch) vertaalbureau die/dat een specifieke vertaling moet uitvoeren en op welke wijze potentiële marktpartijen hier invulling aan zouden kunnen geven. De vraag die u hier stelt is dezelfde vraag waar wij antwoord op willen vanuit de markt.
2.	Onder 1.4 noemt u een 'zoek-en-vind-functie'. Kunt u deze functie nader toelichten? Waar doelt u precies op?	De zoek-en-vind-functie is de brokerfunctie: het vinden van de beste (specialistische) vertaler of het beste (specialistisch) vertaalbureau die een specifieke vertaling en aanvullende vertaaldiensten moet uitvoeren.
3.	Onder 1.4 heeft u het over 'het mogelijk beschikken over een marktplaats'. Kunt u dit concept nader toelichten en concretiseren?	Een marktplaats is een plek waar vraag en aanbod bij elkaar komen. Met 'marktplaats' wordt hier specifiek bedoeld het beschikken over de toegang tot de gehele markt aan vertaalbureaus en zelfstandige vertalers. Door het beschikken over een marktplaats zou een leverancier beter aan de vraag van de Aanbestedende dienst tegemoet kunnen komen.
4.	Onder 1.4 en 1.5 omschrijft u de opdrachtnemer. U omschrijft de dienstverlening van een (groot en gespecialiseerd) vertaalbureau. Immers, een vertaalbureau is ervoor verantwoordelijk dat hoogwaardige (bij de vertaalopdracht passende vertalers qua taal en inhoud deskundigheid) vertalers worden geworven en aangeboden ten behoeve van afnemers die vervolgens een keuze maken, tenzij afnemers zelf een vertaler of vertaalbureau voordragen waar de vertaalopdracht moet worden geplaatst.	De aanneme is niet juist. De opdracht zou door een vertaalbureau kunnen worden uitgevoerd, maar dit is geen randvoorwaarde. Het is ook mogelijk dat de opdracht door een andersoortige organisatie wordt uitgevoerd. Aanvullend voor een vertaalbureau geldt dat zij verder dienen te kijken dan hun eigen organisatie en bestand aan vertalers. Het bestand van een vertaalbureau zou niet toereikend kunnen zijn om dé aangeschreven en erkende specialist qua taal en inhoudelijke expertise (vertaalbureau/vertaler) voor een specifieke vertaling te leveren.

<p>Indien de afnemers een voorkeursvertaler hebben, dan neemt een vertaalbureau deze op in haar vertalersbestand. Ook gaat een vertaalbureau, waar nodig in verband met specialismen, samenwerkingen aan met andere bureaus (onderaannemers) om te kunnen voorzien in de specifieke behoefte. Een vertaalbureau zorgt er ook voor dat afnemers gevrijwaard blijven van financiële en juridische risico's die verband houden met de inzet van diensten van vertalers ten behoeve van afnemers. Zoals de naleving rond geheimhouding, overdracht intellectuele eigendom, fiscale risico's volgend uit wet DBA en ketenaansprakelijkheid, risico's rond faillissementen en continuïteit. Een vertaalbureau draagt ook zorg voor het hanteren van doeltreffende wervingskanalen, matcht vraag en aanbod en ontzorgt afnemers in de administratieve afhandeling. Wij maken hieruit op, dat u een vertaalbureau in de functie van broker ziet. Is deze aanname juist? Zo ja, wat is de toegevoegde waarde van de brokerfunctie en hoe verwacht u dat dit bureau objectief de juiste vertaler/het juiste vertaalbureau per tekst selecteert en dat dit bureau kan putten uit de gehele markt (in verband met concurrentiegevoelige informatie als tarieven)? Zo nee, hoe denkt u dat een partij zonder kennis van de markt en het vertaalvak in staat is om de juiste vertalers / vertaalbureaus op objectieve en betrouwbare wijze te selecteren (en dus in feite opereert als een vertaalbureau)?</p>	<p>Vertalingen van specialistische aard kenmerken zich onder andere door:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specialistische terminologie die niet bij de doorsnee persoon bekend is (b.v. medisch: medische terminologie en afkortingen, Latijnse benamingen) - Taalniveau (C1 of C2) - Academische / gespecialiseerde doelgroep - Opbouw van tekst - Vertalingen moeten op zichzelf leesbaar zijn, conform de conventies van de doeltaal. <p>Redactie/editing/copywriting/transcreatie vormt vaak onderdeel van de vertaalopdracht.</p> <p>De specialistische vertalingen liggen voornamelijk op wetenschappelijk niveau en hebben een maatschappelijke impact. Voor het uitvoeren van de specialistische vertaling is het belangrijk dat het wordt uitgevoerd door een vertaler/bureau die meer dan thuis is in de bron- en doeltaal op het juiste niveau en op het juiste niveau inhoudelijke expertise heeft van het onderwerp. Hiertoe is een rechtstreeks contact tussen de aanvrager van de vertaling en de vertaler zowel vooraf als tijdens het vertalen van belang.</p> <p>In voorkomende gevallen wijst de aanvrager van een vertaling de vertaler aan die de vertaling moet uitvoeren.</p> <p>In voorkomende gevallen dient opdrachtnemer een vaste pool aan vertalers aan te maken voor een aanvrager van vertalingen, die vooraf geïnstrueerd zijn door de aanvrager.</p> <p>Doordat de vertalingen soms omvangrijke rapporten betreffen kunnen na de correctierondes van de (deel)vertalingen nog correcties worden doorgegeven op de uiteindelijke (totale) vertaling.</p> <p>In het geval de opdrachtnemer een vertaalbureau is en opdrachtnemer zelf de hoogst mogelijke taal- en inhoudelijke expertise in huis heeft en hiervoor ook erkend wordt binnen de markt</p>
--	---

		dan kan opdrachtnemer zelf de vertaling uitvoeren.
5.	Over de procedure: Wat doet u met de ingewonnen inlichtingen, behalve het publiceren van de bevindingen? Is onze indruk juist dat u afziet van een presentatieronde, dus een bijeenkomst met een aantal partijen, of meerdere bijeenkomsten met steeds één partij? Of komt die er ook nog van?	Voor alsnog vindt er geen presentatieronde plaats.